

BAKHTYAR ALI

Bakhtyar Ali est né en 1966 à Sulaimaniya (nord de l'Irak). En 1983, il entra en conflit avec la dictature de Saddam Hussein en participant aux manifestations étudiantes. Il interrompit alors ses études de géologie pour se consacrer à la poésie. Son premier recueil de poésie «Gunah w Karnaval» (Le péché et le carnaval) fut publié en 1992. Son œuvre comprend aussi bien des romans et des poèmes que des essais. Il vit à ce jour en Allemagne, ce depuis le milieu des années 1990.

Bakhtyar Ali est l'écrivain et poète contemporain le plus connu du Kurdistan irakien. Après le soulèvement de 1991 et l'autonomie partielle accordée à la région, les écrivains et les intellectuels des territoires kurdes jouirent d'une liberté d'expression jusqu'alors inconnues. Bakhtyar Ali acquit ainsi une grande renommée par son attitude impartiale et à sa critique ouverte de la situation politiques et sociales de son pays d'origine. En 2005, le ministère de l'Éducation du Kurdistan irakien autonome désigna l'année son roman «La ville des musiciens blancs». Plus récemment, en décembre 2017, Bakhtyar Ali reçut à Dortmund le prix Nelly Sachs, une première pour un auteur écrivant dans une langue non-européenne.

Bakhtyar Ali a toujours veillé à entretenir un contact direct avec son lectorat du Kurdistan irakien. Il se rend ainsi au Kurdistan une à deux fois par an pour y donner des lectures et discuter avec les gens. Et bien entendu, qu'Internet offre également des possibilités. Ces contacts sont essentiels à sa création littéraire. La valeur littéraire de son œuvre ainsi que l'importance de sa fonction sociale s'illustrent par son succès rencontré aussi bien au Kurdistan irakien qu'à l'international via ses traductions en plusieurs langues. En effet, lorsque Bakhtyar Ali publie un livre, la première édition imprimée à dix mille exemplaires doit systématiquement être réimprimée huit à dix mois après sa sortie.

Sources :

Unionsverlag et Interview avec Bakhtyar Ali dans la NZZ du 29.11.2016

A ce jour, deux romans de Bakhtyar Ali ont été traduits en allemand :

Die Stadt der weissen Musiker (La ville des musiciens blancs)

Roman, traduit du kurde (Sorani) par Ute Cantera-Lang et Rawezh Salim. Unionsverlag 2017, 440 p., ISBN 978-3-293-00520-4

Résumé (Unionsverlag):

Lorsqu'on déposa pour la première fois une flûte dans la main du petit Jaladat, il se mit immédiatement à produire des sons qui enchantèrent tout le monde. Le vieux Soufi Ishaki Lewzerin l'emmena alors avec son ami dans les montagnes pour lui transmettre ses connaissances secrètes.

Le jour où la guerre et les bombardements commencèrent, les trois flûtistes erraient de village en village. Dans une immense ville sans nom, le jeune flûtiste Jaladat dut cacher son art et intégra une compagnie de danse pour ne pas attirer l'attention. La mystérieuse Dalia le protégea, l'initia à ses secrets et l'entraîna dans un voyage dans les profondeurs de son pays, au-delà de notre imagination. Le roman monumental d'un monde où la mort est omniprésente et où les arts apportent un salut inespéré.

Plus d'informations et critiques sur:

www.unionsverlag.com

Der letzte Granatapfel (La dernière grenade)

Roman, traduit du kurde (Sorani) par Ute Cantera-Lang et Rawezh Salim. Unionsverlag Taschenbuch, 2017, 352 p., ISBN 978-3-293-20769-1 (1ère édition 2016)

Résumé (Unionsverlag):

Muzafari Subhdam raconte son histoire à bord d'un bateau qui l'emmènera en Europe avec d'autres réfugiés. Peshmerga de haut rang, il sauva la vie du légendaire chef de la révolution kurde alors qu'ils étaient entourés par les troupes du régime. Il fut cependant emprisonné et détenu pendant 21 ans au milieu du désert.

Ayant retrouvé sa liberté, il entreprend un voyage à travers ce qu'est devenu son pays. Un voyage à travers des histoires, des secrets et des personnes qui l'aident à retrouver son fils perdu. Un voyage qui le conduit enfin sur le chemin que des milliers de personnes ont déjà parcouru avant lui : à travers la Méditerranée, vers l'Ouest.

Plus d'informations et critiques sur:

www.unionsverlag.com

La dernière grenade paraîtra en français au printemps prochain (2019) aux éditions Métailie.

Fribourg, 20 août 2018/TS